

感恩節向老人贈送火雞 克城援心會再次獻愛心



在美國一年一度的傳統節日“感恩節”來臨之際,克利夫蘭援心會再一次奉獻愛心,于節前的11月24日(星期天),向55歲以上的老年朋友們免費贈送了220只火雞。天氣雖冷,但是援心會的這份愛心讓老人們再次感受到社區的溫暖,會陪伴老人們度過他們溫馨、感恩的節日。老人們十分感謝:謝謝援心會的全體員工,你們的善舉將永留青史!祝你們節日快樂!!

火雞,是美洲的原特產。火雞這名字,吐露了明代大航海到達美洲。

明代中國人知道的火雞有兩種,一是分布于東南亞至澳洲之間的鶴駝(厄臺),一是美國人感恩節時吃的美洲特產火雞(turkey)。

火雞翻600年歷史懸案

根據不同國家對美洲火雞的稱謂,可以推導出明代人與美洲的關係。

中南美洲原住民如何稱呼火雞?

火雞原產地是墨西哥尤卡坦半島,西班牙人沒有人佔時,是阿茲特克(Aztec)的國家,首都特諾奇蒂特蘭(Tenochtitlan)即今墨西哥市。當地的納瓦特爾土語(Nahuatl)叫美洲火雞為 huaxolotl (華受洛提)。今日墨西哥人稱火雞為 guajolote,念成“瓜後洛提”。其他中南美洲國家火雞有別的名字,古巴叫火雞作 guanajo,委內瑞拉叫 pavo,中美洲有些地方用 chompipe,哥倫比亞叫 pisco 等。

歐洲人如何稱呼火雞?

俄國稱 indjuk,波蘭稱 indyk。荷蘭稱 kalkoen,芬蘭稱 kalkkuna,瑞典稱 kalkon,挪威稱 kalkun,丹麥稱 kalkun,前面的 kal 是加爾各答的簡寫,kun 是雞。所以都稱火雞為印度雞或加爾各答雞,因為加爾各答是印度對歐貿易港,也是當時歐洲人對美洲的誤稱。總的來說,歐洲人稱火雞為印度雞,加爾各答雞是因為誤會美洲新大陸是印度,把美洲原住民稱為印第安人。只有德語 truthahn,意大利語 tacchino 比較特別。

英文 Turkey 這詞,只在英國用。其他歐洲國家,對這鳥的稱謂,只與“印度”(對美洲的誤稱)有關,與土耳其無關。那 Turkey 是怎麼來的呢?

中東、非洲人如何稱呼火雞?

首先,Turkey 與土耳其無關,土耳其人叫火雞

作 hindi (印度雞)。阿拉伯語的稱之為 deek Habash (埃薩俄比亞鳥),deek= 鳥, Habash=Ethiopia) 或 di-ihindi,埃及語 deek Roumi (羅馬雞),意第緒語 (Yiddish)indik, 也是一樣,hindi, ind 代表印度,dik,deek, diiq 同音異寫,是鳥的意思。好像大家都很禮讓,都不願意把自己國家的名字與火雞扯上關係。因為歐洲人當時以為美洲是印度,中東與非洲國家都隨歐洲人稱呼這鳥為印度雞。

北美原住民如何稱呼火雞?

二十世紀初,一位終生專門研究美國野火雞的鳥類學家查爾斯佐頓(Charles L. Jordan)親自訪問美國東部和東南部的原住民 Choctaws, Chickasaws, Creeks, Seminoles, Cherokees, 中南部的 Alabams, Conchattas, 和西部的 Zunis。切諾基族叫 gvna (念 geng-na),納瓦霍

族叫 Than-zie,阿岡昆族(Algonquin)叫 Pah! quun,卡托巴叫 wa'tkat-ro,惠恩多族(Wyan-dot)叫 daigh-ton-tah,蘇族叫 wagleksu。這些民族各自有對這鳥的名稱,但是對外人(歐洲人)他們普遍叫這鳥為 "furkee" 或 "firkee",同樣的語音 furkee 可以多種拼寫,這是最為可靠的記錄。

火雞是美洲原產,只有英國人從原住民處得知名字。不可能英國人造一個名字告訴原住民,t 與 f 的發音不易混淆,每一族都把 t 錯唸成 f 是不可能的。英文小草寫法 f 與 t 卻容易誤會,furkee 就變成 turkee,後來寫成 turkie,turkey。談厄臺鶴駝的一篇文章提到,十六七世紀的英文與今天不一樣,很多字拼寫沒有固定法則,而且手寫的記錄容易誤讀,誤印,因此1555年英國人第一次記載的 turkie,實際應該是 furkee 之誤,以後就以訛傳訛,變成 Turkey 了。

中國為什麼稱這鳥為火雞?

上面寫了那么多,主要證明一點,所有國家,唯一用火雞這稱呼這美洲鳥的是中國。

如果火雞的名字來自葡萄牙,西班牙,荷蘭和英國,按照外國的名稱音譯,火雞名字應該是 pavo, peru, kalkoen 或 turkey 的譯音,或者冠以進口國的名稱,例如荷蘭雞,印度雞,土耳其雞,英國雞等名稱。火雞卻唯獨例外,用中國明代對鶴駝的稱呼。

火雞,普通話念 huoji,與 furkee 不太近。但中國南方方言,火雞念 for-gai (粵、客音),fuikey (贛、閩方言),與美洲原住民的發音 furkey, furkee 一致。

明史載,中國多次從東南亞進食火雞(即鶴駝,厄臺),所以明代中國人很熟悉“食火雞”。明代人在美洲看到這種鳥與火雞(鶴駝)樣子很像,以為是同一種鳥,稱之為“火雞”,把這名字傳給美洲原住民。原住民認為歐洲人與中國人都是外方人,他們隨中國人(外方人)稱之為 furkee,以示禮貌,以為對方易懂,而不用自己的語言了,相當于中國人對英國人講“Good Morning”,英國人對中國人講“謝謝”。這就是 turkey 的來歷最好解釋。

語言是文明思維發展最高的層次。兩個相隔萬里的文明體,用同樣的發音表示同一種事物,這兩種文明體沒有溝通是不可能的。“火雞”一詞,把明代中國,美洲,澳洲,東南亞連起來了。



美洲火雞 Meleagris gallopavo

鶴駝,厄臺,食火雞,火雞

鶴駝,厄臺,食火雞,火雞,學名 Cassuarus,普通名 Cassowary,這一連串名字,是同一種鳥。鄭和副手馬歡著的《瀛涯勝覽》載:“又出



鶴駝 Cassuariscasuarus (厄臺,食火雞,火雞)

一等火雞,大如仙鶴,圓身簇頸,比鶴頸更長。頭上有軟紅冠,似紅帽之狀。又有二片生於頸中。嘴尖。渾身毛如羊毛稀長,青色。腳長鐵黑,爪甚利害,亦能破人腹,腸出即死。好吃炭,遂名火雞。”?它在炭火里啄食燒熟的食物,被誤以為吃炭火,所以名為食火雞。這裡描述的火雞是鶴駝,又稱“食火雞”,簡稱“火雞”,《坤輿萬國全圖》上,馬來西亞附近標注的大鳥厄臺,就是這種火雞。

乾隆的額摩

據台北故宮博物館藏,楊大章畫額摩鳥軸。網頁載:“根據御製詩及「御製額摩鳥記」得知,乾隆認為此鳥最早由荷蘭人“于其國一千五百九十七年,當明萬曆二十五年丁酉,紅毛國人始得自嘎拉巴海島,攜來西洋,雲即彼國亦罕觀也,後六年,紅毛國人復于嘎拉巴得二鳥,皆不能蓄。…”?乾隆於三十九年(西元一七七四年)由番舶得之,並於同年要求畫家補繪入「鳥譜」中。楊大章繪畫的額摩,不像鶴駝,沒有冠和領下的贅肉,更像澳洲鴼鳥 Dromaius novaehollandiae。乾隆欽定的畫,沒有人敢說不對。有可能因此與澳洲鴼鳥混淆,把澳洲鴼鳥稱為額摩 Emu。乾隆已經不知道明代人有“厄臺”這鳥名。

美洲火雞,學名 Meleagris gallopavo,原來只產美洲。美國國內最多的是東部火雞,黑羽毛,紅冠,領下有贅肉,看起來與厄臺(鶴駝)很像,可以飛,但飛不高。分布于密西西比河以東整個美國,南自墨西哥,佛羅里達,北到佛蒙特,西至加州,俄勒岡州均有。



李兆良于 Edgefield 商業部門前(2010年)。

火雞這詞,大家幾乎每天都遇到,但是沒有人去想,為什麼叫火雞。很大的發現往往來自很微小的觀察。從《坤輿萬國全圖》的厄臺,鶴駝,到火雞,扳倒一段歷史經典。明代中國人到美洲,這些不會飛的鳥是重要的證據。

故事還沒有完。

世界上唯一的火雞博物館

南卡羅萊納州有一個小鎮埃奇菲爾德(Edgefield)鎮,有全世界唯一的火雞博物館,有各種火雞的標本,繪畫,歷史故事。這小鎮把火雞彩繪各種花樣,招徠遊客。

單獨用火雞的命名證明美洲與明代中國的交往還不夠紮實,其他有什麼證據? 這個小鎮除了有火雞博物館,還是美國的景德鎮,傳承了中國幾千年的制陶技術,把明代中國與北美洲的文化連起來了。為什麼這樣說? 請聽下回分解。2016-02-02 李兆良

參考:

李兆良《中國發現澳洲 - 鸚哥地、厄蜥、火雞的啟示》泉州:海交史研究,2012:60-84

歷史不離事實,事實不離推理。違背推理的歷史,只是謊言。

李兆良 (原載科學網 2014.8.18 <http://blog.sciencenet.cn/blog-1674084-820509.html>. 2016.2.2 增補,發表微信公眾號“鄭和環球事實史是”)



美洲火雞不同亞種的分布。(2010年李兆良攝于 Edgefield 火雞博物館)



【清】楊大章畫額摩鳥軸,乾隆題額摩詩。原畫藏台北故宮博物館。